

## TABLE DES MATIÈRES

Abstract . . . . .	II
Préface . . . . .	III
Table des matières . . . . .	V
Photocopie du folio 42 <sup>r</sup> du ms. 9 de la Biblioteca storico-francescana de la Chiesa Nuova d'Assise. . . . .	XIII
1. Introduction. . . . .	1
1.1. Le manuscrit où se trouvent les <i>Miracles</i> . . . . .	1
1.1.1. Aspect extérieur. . . . .	1
1.1.2. Textes contenus dans le ms. . . . .	2
1.1.3. La date du manuscrit. . . . .	3
1.1.4. Le milieu d'où émane le manuscrit. . . . .	5
1.1.5. (1–4) Le manuscrit a-t-il été écrit dans le midi de la France ou en Italie? . . . . .	7
1.1.6. Les <i>Miracles</i> dans le manuscrit. . . . .	9
1.2. La base latine de la version occitane des <i>Miracles</i> . . . . .	10
1.2.1. (1–3) Quelle est la base latine des <i>Miracles</i> ? . . . . .	10
1.2.2. (1–2) Comparaison entre la version occitane et le texte latin de la <i>Legenda Maior S. Francisci</i> de saint Bonaventure. . . . .	12
1.3. Valeur linguistique et littéraire des <i>Miracles</i> . . . . .	15
1.4. Le traducteur des <i>Miracles</i> . . . . .	17
2. Étude de la langue. . . . .	19
2.1. Affinités avec le catalan. . . . .	19
2.2. (1–3). Y a-t-il des italianismes dans les <i>Miracles</i> ? . . . . .	20
2.3. (1–10). Localisation de la langue des <i>Miracles</i> . . . . .	24
2.4. Graphies et phonétique. . . . .	28
2.4.1. (1–7). Notes introducives. . . . .	28
2.4.2. Voyelles, ci-inclus diphongues, triptongues et voyelles en hiatus. . . . .	33
2.4.2.1. Voyelles simples, diphongues et triptongues de la syllabe accentuée. . . . .	33
2.4.2.1.1. Voyelles simples: . . . . .	33
<i>a</i> . . . . .	33
<i>e</i> . . . . .	34
<i>i</i> et <i>y</i> . . . . .	35
<i>o</i> . . . . .	35
<i>u</i> (et <i>ou</i> ) . . . . .	36
2.4.2.1.2. Diphongues. . . . .	37
2.4.2.1.2.1. Diphongues décroissantes: . . . . .	38
<i>ai, ay</i> . . . . .	38
<i>ei, ey</i> . . . . .	38

<i>oi, oy</i>	39
<i>ui, uy</i>	39
<i>au / (al)</i>	39
<i>eu</i>	40
<i>iu</i>	40
<i>ou</i>	40
<b>2.4.2.1.2. Diphongues croissantes:</b>	40
<i>ia, ya</i>	40
<i>ie</i>	40
<i>io</i>	42
<i>ue</i>	42
<b>2.4.2.1.3. Triptongues:</b>	43
<i>iei</i>	43
<i>uai, uay</i>	43
<i>uey, uei,</i>	43
<i>ieu, yeu</i>	44
<i>uau</i>	44
<i>uou</i>	44
<b>2.4.2.1.4.(1.-3). Voyelles qui se trouvent en hiatus.</b>	44
<b>2.4.2.2. Voyelle prétoniques de la syllabe initiale ou des mots proclitiques.</b>	45
<b>2.4.2.2.1. Voyelles simples:</b>	45
<i>a</i>	45
<i>e</i>	46
<i>i, y</i>	46
<i>o</i>	47
<i>u</i>	47
<b>2.4.2.2.2. Diphongues:</b>	48
<i>ai, ay</i>	48
<i>au, (al)</i>	48
<i>eu</i>	48
<i>ia</i>	49
<i>ie</i>	49
<b>2.4.2.2.3. Voyelles qui se trouvent en hiatus.</b>	49
<b>2.4.2.3. Voyelles prétoniques d'une syllabe non initiale.</b>	49
<b>2.4.2.3.1. Voyelles simples:</b>	49
<i>a</i>	49
<i>e</i>	49
<i>i</i>	50
<i>o</i>	50
<i>u</i>	50
<b>2.4.2.3.2. Diphongues.</b>	51
<i>oy</i>	51
<i>au</i>	51
<i>ie</i>	51
<b>2.4.2.3.3. Voyelles qui se trouvent en hiatus.</b>	51
<b>2.4.2.4. Voyelles posttoniques de la syllabe pénultième atone.</b>	51

<i>e</i>	52
<i>i</i>	52
<i>o</i>	52
2.4.2.5. Voyelles de la syllabe finale atone.	52
2.4.2.5.1. Voyelles simples:	52
2.4.2.5.1.1. Voyelles issues de la pénultième atone de proparoxytons latins.	52
2.4.2.5.1.2. Autres voyelles finales (atones).	52
<i>a</i>	53
<i>e</i>	53
<i>i</i>	53
<i>o</i>	54
2.4.2.5.2. Diphongue.	54
2.4.3. Consonnes et groupes de consonnes.	54
2.4.3.1. Consonnes initiales et groupes de consonnes initiaux.	54
2.4.3.1.1. Consonnes initiales qui correspondent à un phonème.	54
<i>b, d, f, l, m, n, p, r</i>	54
<i>c, qu, k, (Ch)</i>	54
<i>c, s</i>	55
<i>d</i>	55
<i>g, i, (J)</i>	55
<i>g, gu</i>	56
<i>th</i>	56
<i>z</i>	56
2.4.3.1.2. <i>h</i> , signe uniquement orthographique.	56
2.4.3.1.3. Redoublement orthographique.	57
2.4.3.1.4. Groupes de consonnes initiaux.	57
2.4.3.2. Consonnes intervocaliques.	58
2.4.3.2.1. Consonnes simples ou redoublés	58
<i>b</i>	58
<i>c, cc, qu, (ch )</i>	58
<i>d</i>	58
<i>f, ff, ph</i>	59
<i>g (+ e, i), i (+ a, o, u)</i>	59
<i>g, gu</i>	59
<i>l, ll</i>	60
<i>lh, (l)</i>	60
<i>m</i>	60
<i>n</i>	60
<i>nh, (nhi?), (i + n?), gn, (gn(i)?), (ny?)</i>	60
<i>p</i>	61
<i>r, rr</i>	61
<i>ss, c, s, sc</i>	61
<i>s, z, d</i>	61
<i>t, tt, th</i>	62
<i>tg, ti, ch</i>	62
<i>ts</i>	62

<i>v</i>	63
<i>yss, x, (ix)</i>	63
consonnes redoublées	64
<i>h</i> , signe seulement orthographique	64
2.4.3.2.2. Groupes de consonnes intervocaliques correspondant à plus d'un son consonantique	64
2.4.3.2.2.1. Groupes de deux graphèmes correspondant à deux phonèmes	64
Groupes dont la dernière consonne est un <i>r</i>	64
<i>pr et br</i>	64
<i>tr et dr</i>	65
<i>cr et gr</i>	65
<i>fr, ffr</i>	65
Groupes dont la dernière consonne est un <i>l</i> :	65
<i>bl</i>	65
<i>cl</i>	65
<i>gl</i>	65
2.4.3.2.2.2. Groupes de deux ou de trois lettres correspondant à une constellation de deux sons consonantiques	65
Consonne + <i>c</i> (+ <i>a, o, u</i> ), + <i>qu</i> (+ <i>e, i, a</i> ), + <i>ch</i> (+ <i>a, o</i> ): [k], /kl/	65
Consonne + <i>g</i> (+ <i>a, o, u</i> ), + <i>gu</i> (+ <i>e, i, a</i> ): [g], /gl/	66
Consonne + <i>g</i> (+ <i>e</i> ), + <i>i</i> (+ <i>a, e</i> )	66
Consonne + <i>s, ss ou c</i>	66
<i>lt / (ut)</i>	67
<i>mt / nt</i>	67
<i>bt / pt</i>	67
Autres groupes de deux consonnes	67
2.4.3.2.2.3. Groupes de deux ou de trois consonnes orthographiques et phonétiques:	68
<i>lc, lsc</i>	68
<i>mn, mpn, pn</i>	68
<i>nr, ndr</i>	68
<i>ntm, nm</i>	68
2.4.3.2.2.4. Autres groupes de trois consonnes	68
2.4.3.3. Consonnes finales	69
2.4.3.3.1. Conservation ou chute de la consonne finale:	69
<i>a, ad</i>	69
<i>e, et</i>	69
<i>0 n, n</i>	70
<i>r ([r], /rl) / 0 r</i>	70
2.4.3.3.2. Graphies correspondant à un phonème consonantique final précédé d'une voyelle:	71
<i>c, ch: [kj], /kl/</i>	71
<i>l: [lj], /ll/</i>	71
<i>lh, ylh, yll, yl, (i +) l, ll: [λ]</i>	71
<i>m: [m], /ml/</i>	72
<i>n (&lt; n + cons.): [n], /nl/</i>	72
<i>yn, (in): [ŋ], /ŋl/</i>	72

<i>p, b: [p], /p/</i>	72
<i>r, rr: [r], /r/</i>	73
<i>s: [s], /s/</i>	73
<i>ys: [(i +) f]</i>	73
<i>t: [t], /t/</i>	73
<i>tz, ts: [ts], /ts/</i>	74
Autres consonnes.	74
2.4.3.3.3. Deux graphèmes et sons finals divers existent dans le même mot:	74
( <i>i</i> ou <i>y</i> +) <i>t</i> : [ <i>it</i> ]; ou bien <i>g</i> : [ <i>tf</i> ]	74
2.4.3.3.4. Une lettre, ou une combinaison de deux ou de trois lettres, marque un groupe de deux ou de trois sons consonantiques:	75
<i>bs, ps: [ps]</i>	75
<i>cs, x: [ks]</i>	75
<i>lhs, yls, lls, ls: [λs] ou [ls]?</i>	75
<i>nc, nch: [nk]</i>	75
<i>ns: [ns]</i> (et <i>[ηs]</i> ?)	76
<i>nt</i>	76
<i>rb</i>	76
<i>rc, rch, rg: [rk]</i>	76
<i>sc: [sk]</i>	77
Consonne(s) + <i>s</i> , ou consonne + <i>t</i> + <i>z</i> .	77
Autres graphies représentant deux ou trois phonèmes consonantiques.	77
2.5. Morphologie et syntaxe.	77
2.5.1. Substantifs.	78
2.5.2. Adjectifs qualificatifs.	79
2.5.3. Articles.	79
2.5.3.1. Formes de l'article défini.	79
2.5.3.2. Emploi et absence des articles.	80
2.5.3.2.1. Emploi de l'article défini.	80
2.5.3.2.2. Emploi de l'article indéfini.	81
2.5.3.2.3. Absence de tout article.	81
2.5.4. Pronoms personnels et réfléchis.	83
2.5.5. Adjectifs possessifs	84
2.5.6. Adjectifs et pronoms démonstratifs.	85
2.5.7. Pronoms, adjectifs et adverbes relatifs.	86
2.5.8. Pronoms et adjectifs indéfinis.	88
2.5.9. Verbes.	90
2.5.9.1. Formes des verbes.	90
2.5.9.1.1. Infinitif.	90
2.5.9.1.2. Présent de l'indicatif.	90
2.5.9.1.3. Présent du subjonctif.	91
2.5.9.1.4. Impératif.	92
2.5.9.1.5. Prétérit.	92
2.5.9.1.6. Imparfait du subjonctif.	93
2.5.9.1.7. Conditionnel II (formes issues du plus-que-parfait de l'indicatif du latin).	94
2.5.9.1.8. Futur.	94

2.5.9.1.9. Participe passé. . . . .	94
2.5.9.1.10. Participe présent et géronatif. . . . .	94
2.5.9.2. Accord du verbe avec le sujet. . . . .	95
2.5.9.3. Auxiliaires. . . . .	95
2.5.9.4. Temps de l'indicatif. . . . .	96
2.5.9.4.1. Propositions principales. . . . .	96
2.5.9.4.1.1. Opposition <i>prétérit / imparfait</i> ( <i>présent historique</i> ou temps périphrastique formé du présent d' <i>anar</i> + infinitif). . . . .	96
2.5.9.4.1.2. Opposition plus-que-parfait / prétérit du perfectum. . . . .	98
2.5.9.4.2. Propositions subordonnées. . . . .	98
2.5.9.4.2.1. Opposition imparfait / prétérit. . . . .	98
2.5.9.4.2.2. Opposition plus-que-parfait / prétérit du perfectum. . . . .	99
2.5.9.4.2.3. Le perfectum du futur (le futur antérieur). . . . .	100
2.5.9.4.2.4. Le conditionnel. . . . .	100
2.5.9.4.2.5. Le conditionnel II (provenant du plus-que-parfait de l'indicatif latin). . . . .	100
2.5.9.5. Emploi du subjonctif. . . . .	101
2.5.9.5.1. Propositions principales. . . . .	101
2.5.9.5.1.1. Subjonctif présent / (impératif). . . . .	101
2.5.9.5.2. Propositions subordonnées. . . . .	102
2.5.9.5.2.1. Propositions conjonctives introduites par <i>que</i> (exceptionnellement par <i>si</i> ). . . . .	103
2.5.9.5.2.1.2. Subordonnées ayant la fonction de sujet ou de complément du sujet. . . . .	103
2.5.9.5.2.1.2. Subordonnées ayant la fonction de complément direct ou de complément déterminatif d'un verbe, d'une expression verbale ou d'un substantif. . . . .	103
2.5.9.5.2.2. Propositions interrogatives indirectes. . . . .	104
2.5.9.5.2.3. Propositions relatives déterminatives. . . . .	105
2.5.9.5.2.4. Propositions circonstancielles: . . . . .	105
Subordonnées temporelles. . . . .	105
Subordonnées finales. . . . .	107
Subordonnées causales. . . . .	107
Subordonnées consécutives. . . . .	107
Subordonnées conditionnelles. . . . .	108
Subordonnées de concession. . . . .	108
Subordonnées comparatives. . . . .	108
Subordonnée modale. . . . .	108
Subordonnée d'opposition. . . . .	108
2.5.9.6. Infinitif. . . . .	109
2.5.9.6.1. Infinitif faisant fonction de sujet. . . . .	109
2.5.9.6.2. Infinitif faisant fonction de complément direct. . . . .	109
2.5.9.6.3. Infinitif faisant fonction de complément circonstanciel. . . . .	110
2.5.9.6.4. Infinitif faisant fonction de complément déterminatif d'un substantif. . . . .	111
2.5.9.6.5. Un seul infinitif introduit par deux prépositions finales. . . . .	112
2.5.9.7. Accord du participe passé. . . . .	112
2.5.9.8. Participe présent et géronatif. . . . .	113
2.5.10. Adverbes. . . . .	113
2.5.11. Prépositions. . . . .	114
2.5.12. Conjonctions. . . . .	115

2.5.12.1. Conjonctions de coordination. . . . .	115
2.5.12.2. Conjonctions de subordination. . . . .	115
2.5.13 (1–11). Pléonasmes. . . . .	115
2.5.14. Ordre des mots. . . . .	118
2.5.14.1. Place du sujet par rapport au verbe. . . . .	118
2.5.14.1.1. Sujet nominal. . . . .	118
2.5.14.1.2. Sujet pronominal. . . . .	121
2.5.14.2. Place du complément. . . . .	122
2.5.14.2.1. Place du complément direct nominal. . . . .	122
2.5.14.2.2. Place du complément pronominal. . . . .	123
2.5.14.3. Place de l'adjectif épithète. . . . .	125
2.5.15. Préfixes et suffixes. . . . .	126
2.5.15.1. Prefixes. . . . .	127
2.5.15.2. Suffixes. . . . .	129
2.5.15.2.1. Suffixes des substantifs. . . . .	129
2.5.15.2.1.1. Suffixes des substantifs qui désignent une personne. . . . .	129
2.5.15.2.1.2. Suffixes de substantifs autres que ceux qui désignent une personne. . . . .	129
2.5.15.2.2. Suffixes des adjectifs. . . . .	131
2.5.15.2.3. Suffixes verbaux. . . . .	132
2.5.15.2.4. Suffixe servant à former des adverbes. . . . .	133
2.5.16. Élision. . . . .	133
2.5.16.1. Élision de l'article défini. . . . .	133
2.5.16.2. Pronoms personnels atones au cas régime, le pronom réfléchi atone <i>se</i> et l'adverbe <i>ne</i> . . . . .	134
2.5.16.3. Élision de la préposition <i>de</i> . . . . .	135
 3. Paléographie y compris abréviations. . . . .	136
3.1. Paléographie. . . . .	136
3.2. Abréviations. . . . .	136
 4. Plan de l'édition. . . . .	140
4.1. Texte. . . . .	140
4.2. Notes. . . . .	141
 5. <i>Miracles que Dieus ha mostratz per sant Frances apres la sua fi.</i> Texte et notes. . . . .	142
Incipit et chap. I. . . . .	142
Chap. II. Dels mortz que foron ressucitat per la vertut de sant Frances. VIII miracles. . . . .	147
Chap. III. D'aquells qui de perilh de mort foro deliures per sant Frances. XII miracles. . . . .	150
Chap. IV. D'aquells qui de perilh de mar foron deliuratz per sant Frances. VIII miracles. . . . .	154
Chap. V. D'aquells que sant Frances ha deliuratz de carcer. V miracles. . . . .	156
Chap. VI. De donas que sant Frances ha deliuradas de peril de part. VI miracles. . . . .	159
Chap. VII. De secs qui foron illuminatz per sant Frances. VII miracles. . . . .	161
Chap. VIII. D'aquells qui foron deliuratz per la vertut de sant Frances de diversas malatias. XX miracles. . . . .	163
Chap. IX. D'aquells qui no colen la festa de sant Frances e dison mal d'el. VII miracles. . . . .	167

Chap. X. D'alscus miracles de sant Frances de diversas manieras. XII miracles. . . . .	169
Explicit. . . . .	172
6. Glossaire. . . . .	175
7. Liste des noms propres. . . . .	189
8. Explication de signes et d'abréviations employés. . . . .	194
9. Bibliographie et abréviations bibliographiques. . . . .	196